

现代英语构词

陆国强 编

上海译文出版社

173442

现代英语构词

陆国强 编

上海译文出版社

现代英语构词

陆国强 编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海日历印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.75 字数 125,000

1981年2月第1版 1982年10月第2次印刷

印数: 60,001—101,000册

书号: 9188·95 定价: 0.47元

序 言

第二次世界大战结束以来,现代英语发生了较大、较快的变化。这种变化最明显地表现在词汇方面:新词新语大量涌现;旧词新义、旧词新用的现象日见增多。随着社会经济、政治、文化和科学的发展,新事物和新现象不断出现;人们为了记录和识别这些新事物和新现象,就必然需要给它们命名,以满足人们的交际需要。于是,新词新语就应运而生了。同时,社会的发展变化,必然会不断提高和扩大人们的认识能力,因而人们对已知的事物和现象加深了认识,又不断发现前人所不知的特点。为了记录和表达这种新认识,也需要创造新词。因此,新事物的出现和新认识的形成,是新词产生的根本原因。

但是,必须指出,任何新词都不是凭空臆造出来的,绝大多数新词中都可以找到旧词的影子。可以说新词是在旧词的基础上创新的。语言既有的构词材料和构词方式是产生新词的语言基础。如通过词缀法就构成了不少新词新语。试以eco-这个前缀为例:ecoactivity (生态活动), ecocrisis (生态危机), ecopolitics (生态政治)。又如利用拼缀法创造的新词有:Chunnel (channel + tunnel) 海峡隧道, biathlete (biathlon + athlete) 滑雪射击运动员, carbecue (car + barbecue) 一种用火烤法处理废弃车辆的熔车装置。再如用缩略法创造了大量缩写词和首字母缩略词。例如:OAO (orbiting astronomical observatory) 天体观测卫星, OSO (orbiting solar observatory) 太阳观测卫星, LM (lunar module) 登月舱。

除这三种构词法外,还有其他构词手段,如复合、转类、逆成、类比等。研究这些构词方法无疑有助于识别、理解和使用现代英语中出现的新词新语,有助于理解和翻译现代英美报刊和文学作品。陆国强同志的《现代英语构词》一书,正是为了适应这种需要而编写的。

这本书在总结英语中原有构词手段的基础上提出了一些新的构词特点,如把类比法作为一种独立的构词手段来处理。这种方法散见于各类语法著作中,但作为一种专题来探讨,似未见过。又如,在《转类法》一节中,编者提出现代英语中缩略语可转化为动词,如: Just how far along are they in *MIRVing* their ICBM's? (他们在洲际弹道导弹的分导式多弹头化方面究竟走得有多远了呢?)这里 *MIRV* 为 *multiple, independently targeted re-entry vehicle* 的缩写,意指多弹头分导重返大气层运载工具,现用作动词作“使(导弹)分导式多弹头化;实行分导式多弹头化”解。再如,在《复合名词》一节中,提出了现代英语中复合名词构成的特点。这些构词特点在英美的语法或词汇学著作中都曾涉及,但未作进一步的探讨。

这本书的另一个特点是对词的结构成分所作的分析比较精细,并能从语义和语体色彩角度加以分析和研究。例如,在《复合名词》一节中,先从词法角度加以归类,进而从句法结构上进行分析,最后从语义上再来考察。如 *silence vow* 这一新词由“名词+名词”构成,其结构成分之间的关系相当于 *a vow to keep silence about something secret*, 意指保守秘密誓词。又如 *demand scheduling* 一词不从结构成分上加以分析难以理解。这里 *demand* 相当于 *according to the demand*; *scheduling* 指 *flight scheduling*; 整个词组可分析为 *flight scheduling on the part of an airline according to the specific de-*

mand of a passenger, 意指按某个乘客的要求安排航空旅行日程。经这么一分析, 就不难理解以下一个例句: Demand scheduling is sometimes called the "Look Ahead Plan"; reservations must be made sixty days in advance with a \$20 nonrefundable deposit, and tickets must be paid in full fifteen days prior to departure. (代客安排日程有时也称“预先安排”。乘客须在六十天前预订飞机票, 付出二十美元事后不予退回的定款。票款应在动身前十五天全部付清。) 从语体角度来看, 以上两个复合词主要用于报刊语体, 反映了现代英美报刊用词精炼的特点。

这本书最明显的一个特点是材料新, 内容丰富。书中收集的语言材料涉及到政治、经济、文化、科学等各个领域。其中不少新词语一般词典中尚未收录。

编者参阅了各家有关构词法的著作, 但不囿于某家的论述, 而是博采众长, 兼收并蓄, 而且在有些章节中提出了自己的看法, 进行了带有理论特色的归类和分析。

总之, 这本书对现代英语研究具有一定的参考价值。对于我个人来说, 从中发现了不少我从未在任何书刊中见到过和虽然见到过却并未加以应有的注意的材料。

葛传棻

一九七九年国庆节

目 录

序言	(i)
第一章 词缀法	(1)
一、前缀	(1)
二、后缀	(10)
第二章 转类法	(21)
一、名词定语	(23)
二、名词和动词相互转类	(33)
三、形容词转化为名词	(48)
四、形容词和副词转化为动词	(56)
五、形容词和副词相互转类	(59)
第三章 合词法	(65)
一、复合名词	(65)
二、复合形容词	(80)
三、复合动词	(93)
第四章 短语动词和名词化短语动词	(107)
第五章 拼缀法	(142)
第六章 逆成法	(149)
第七章 类比法	(155)
第八章 缩略法	(164)
编后记	(175)

第一章 词缀法 (Affixation)

词缀法是派生法的一种，它借助词缀构成新词。词缀法在英语整个历史的发展过程中起着积极作用，不仅扩充了英语词汇，而且丰富了语言表现力。在现代英语中，它仍然不失为一种富于孳生力的构词手段。

英语词缀分成前缀和后缀两种。加于词根前的叫做前缀，加于词根后的叫做后缀。一般说来，前缀只是改变词的意义，但不改变其词类。如形容词 *natural* (自然的)，加上前缀 *un-* 变为 *unnatural* (不自然的)，词义发生变化，而词类不变。后缀不仅改变词的意义，而且使单词由一种词类转变为另一种词类。如动词 *invent* (发明)，加上后缀 *-or*，变为 *inventor* (发明者)，不仅词义发生变化，而且由动词变为名词。然而，应当指出，前缀在某些词里也可构成另一种词类：*force—enforce*, *large—enlarge*, *rich—enrich*。

随着历史的发展和时间的推移，有些词缀丧失了孳生力，不再被人用来构成新词；有些词缀则保持着生命力，仍然用来创造大量新词。前者通称无孳生力词缀 (*unproductive affix*)，后者通称有孳生力词缀 (*productive affix*)。本章着重研究和探讨现代英语中构词力较为活跃的词缀。

一、前 缀

a-：这是个构词力较强的前缀，现在常加于描述性动词前，构成不少新的形容词，可以起用作表语的现在分词或过去分词的作用，其表现形式较为生动。如 *asquish=squishing*

(作咯吱咯吱声), *aswivel*=*swiveling* (旋转), *awhir*=*whirring* (作呼呼声), *aclutter*=*cluttered* (乱糟糟地堆着), *aglaze*=*glazed* (变呆滞;变模糊)。试看以下例证:

...the corridor outside the Congressman's office was *asquish* with trod-upon fruit.国会议员办公室外面的走廊内, 不时响起一阵阵脚踩果屑的咯吱咯吱声。

...the sapphire skies were *astir* and *awhir* with rising warplanes. 军用飞机起飞的呼啸声响彻整个碧空。

New York city, already *aclutter* with candidates for mayor, got one with a difference last week. 纽约市市长候选人已够多了, 不料上星期又冒出了一个。Her lips drew back in a snarl, her eyes were dark and *aglaze*. 它(指动物)嘴唇紧收, 怒嗥一声, 两眼黯然呆滞。

anti-: 表示“反”、“抗”、“阻”、“排斥”。如 *anti-war* (反战的), *anti-imperialist* (反帝的), *anti-missile* (反导弹的), *antibody* (抗体), *anti-European* (反对欧洲联合, 尤指反对英国加入共同市场), *anti-Marketeeer* (反对英国加入共同市场的人)。第二次世界大战后, 这个词缀增添了新的含义, 作“反传统”, “反正统”解, 如 *anti-hero* (不按传统主角品格塑造的主角, 简称“反英雄”), *anti-novel* (指不按一般传统创作方法写成的小说)。由这两个词衍化出不少新词: *anti-art* (非正统派艺术), *anti-cinema* (非正统派电影或电影界), *anti-music* (非正统派音乐), *anti-*

theatre (非正统派戏剧)。试看以下例证:

Basically, however, he (Thomas Merton) is a modern *anti-poet*. 然而,从根本上来说,他(托马斯·默顿)是个现代非正统派诗人。

The *anti-hero* is modelled upon him. 这个非正统派主角是以他为蓝本而塑造的。

"In my happier nightmares", he adds, "I see myself attending an *anti-play* with an *anti-audience* after a dinner prepared by an *anti-cook*." 他又说:"在较愉快的乱梦中,我梦见自己吃了一顿由非传统派厨师做的饭餐后去看一出非传统派戏剧,观众也是非传统派的观众。"

de-: 现代英语中利用 de- 构成不少新词,作“离开”、“除去”、“否定”、“倒转”解,如 *deplane* (下飞机), *detrain* (下火车), *debug* (拆除……窃听装置), *deemphasize* (降低……重要性), *depersonalize* (使失去个性; 使与个人无关), *defrost* (对……解除冻结)。试看以下例证:

They contend that only long-term *deregulation* of gas prices will encourage industry to drill new wells. 他们争辩说,只有长期取消对汽油价格的限制和规定,才能促使工业界去钻探新的油井。(这里 *deregulation* 作“取消限制和规定”解。)

A few educators, despairing of the possibility that anything can be done to reform U.S. education, toy with the proposals of social critic Ivan Illich for "*de-schooling*" society. 有些教育家认为美国的教育无法改革,失去了信心,他们轻率地端出了社会评论家伊

凡·伊里奇的建议,干脆废除社会上的义务教育。(这里 *deschooling* 作“废除义务教育”解。)

The *deprogramming* can be more brutal than any brain-washing the church may practice. 这种消除洗脑影响的做法比教会所采用的任何洗脑手法更令人难受。(deprogramming 是一个新词,意指消除洗脑的影响。)

Carrying *de-imperialization* to his White House staff, Carter barred his senior aides from using Government limousines except for official business. 为了改变白宫工作人员那种阔绰的帝国派头,卡特规定,他手下的高级助理除出公差外,一律不准动用官方轿车。

dis-: 表示“否定”、“相反”、“分离”、“除去”等意思。

现代英语中借以构成的新词有 *disadapt* (使……不适应), *disambiguate* (消除……的歧义), *disbenefit* (不利之处), *disproduct* (有害的产品), *disbound* (装订不好的)。试看以下例证:

Is high taxation a *disincentive* to members of the managerial class? 提高税收对经理人员的工作情绪有妨碍吗?(这里 *disincentive* 作“在生产或工作等方面起抑制作用的行动或措施”解。)

These measures can hardly be expected to make an effective contribution to *disinflation*. 估计这些措施不一定能起摆脱通货膨胀的状态,使局面趋向稳定的作用。(这里 *disinflation* 作“通货紧缩”解,意指由通货膨胀返回原来物价、工资等稳定的状态。)

The two cosmonauts remained '*disadapted*' to normal

gravity... 这两名宇航员尚未适应正常的地心引力

.....

eco-: 表示生态。这个词缀的使用与近二、三十年来生态学的发展有密切联系。如 ecocrisis (生态危机), ecocatastrophe (生态灾难), ecocide (生态灭绝), ecoactivity (生态活动), ecofreak (一味关注生态保护的怪人)。试看以下例证:

Why the new vegetarian trend? It is inexpensive, for one thing. Moreover, the *eco-activists* are concerned by the amount of DDT and other chemicals in meat. 新近为什么会出现这种素食主义倾向? 一方面固然 是因为吃素便宜; 此外, 保护生态的斗士们对于肉类 中 DDT 杀虫剂和其他化学品的含量都很担心。

The irony of development is that to the extent that it succeeds, the world situation worsens and the dangers of *ecocide* are increased. 开发工作之所以具有讽刺意味是因为随着开发事业的进展, 世界形势会相应 恶化, 生态灭绝的危险也会相应加大。

mega-: 原用在 megaton 一词中, 指核弹爆炸力达百万吨级。

现在这个词缀含有双重意义: 1. 百万(用于计算单位), 如 megabar 百万巴(压强单位), megadecibel 百万分贝(音强单位), megarad 百万拉德(辐射剂量单位); 2. 特大的, 如 megajet (特大特快喷气式飞机), megatanker (特大油船), megamillionaire (亿万富翁), megapark (特大公园)。

mini-: 这个词缀取意于英国汽车公司 (The British Motor Corporation) 于一九六〇年制造的汽车 (Mini Minor)。

这种汽车曾风靡一时。随之, mini- 这一前缀的构词能力日趋扩大,不少新词也应运而生。如 minicar 或 minicab (微型出租车), minishorts (超短裤), miniskirt (超短裙), minisub (微型潜艇), mini-gun (微型机枪), mini-summit (小型最高级会谈)。除了表示“微型的”,“小规模”的意思外,这一词缀还可作“短暂的”,“不太重要的”解。如 miniboom (短期的繁荣), mini-budget (临时性预算), minicruise (短时间乘船旅游), mini-maxim (非重要的谚语), mini-morals (非重要的道德标准)。

non-: 原表示“无”、“非”、“不”的意思,以这种意义构成的新词仍然不少,如 nonastronaut (非宇宙航行者), nonmusician (非音乐家), nonaddict (尚未上瘾的吸毒者), nonaddicting 或 nonaddictive (吸了不会上瘾的), nondegradable (不会降解的。指铁、铝或塑料制品废弃不用后不易腐烂,难以处理), noncommitted (不表态的), noninvolved (不介入的)。现在这词缀已衍生出新义: 1. 不重要的; 无价值的(含有“假冒”、“欺骗”等意思); 如 nonbook (毫无文学价值,滥竽充数的书), nonfriend (假朋友); 2. 缺乏传统特征的; 如 nonhero (非传统式英雄), nonnovel (不按传统创作法写成的小说)。试看以下例证:

It (the current Kennedy inquiry) is a *nonstory*, held behind closed doors, to repeat old tales, which few people quite believe anyway... 这种调查(指最近对肯尼迪被刺的调查)是关起门来搞的,没有什么新内容,只是老调重弹,不值一提,难以叫人相信……

The debate on the subject...was the usual *non-debate*.

关于这个问题的辩论……往往变成一种无谓的争论。

... a *nontopic* of their *nonconversation*... ……他们那不成其为谈话的谈话中的无聊话题……

Such are Royall's favorite *nonheroes*...with their year-old hair and stolen sex... 劳耶尔最喜爱塑造那些…

…常年不理发、专门偷鸡摸狗的所谓“英雄”……

out-: 表示“超过”的意思。这个词缀在英语的整个历史过程中起着积极作用,运用这种词缀创造的新词不胜枚举。

试看以下例证:

He was able to *outsmart* the political analysts by suddenly unveiling a major adviser who was not a Nixon regular. 他能出奇制胜,突然任命一个与尼克松素无瓜葛的人出任重要顾问,这一招是政治分析家所意料不到的。

On balance, the response to Kissinger's publicity by the President's minions was a mix—a grudging recognition of his effectiveness coupled with resentment at the way he would often *outheadline* the President. 总起来说,总统的宠臣们对于基辛格爱出风头这件事真是百般滋味,一方面不得不服他是个大有用处的人,另一方面又恨他老是跟总统抢新闻。

The navy *outgeneraled* and *outgunned* the army. 海军无论在指挥或武器装备方面都胜过陆军。

In terms of numbers, the alliance today is *outmanned*, *outgunned*, *outtanked* and *outrplaned*. 就数量而论,联盟在兵员、枪炮、坦克、飞机等配备方面都大大落后于人家。

We could *outcrowd* Miami. 我们可以比迈阿密(举行的民主党代表)大会吸引更多的人群。

super-: 表示“超……”、“超级”、“过分”的意思。这个词缀自古英语始一直沿用到今天,随着萧伯纳作品 *Man and Superman* 问世,它的构词能力日趋扩大,不少新词不断涌现。如 *superhawk* (超级鹰派), *superspy* (超级间谍), *superalloy* (超级合金钢), *supertanker* (超级大型快速油船), *supertax* (附加税,对超过一定额的收入所征收的附加累进所得税), *supercritic* (过于挑剔的评论家), *supersecrecy* (绝密), *superexploit* (极度剥削)。此词缀常用于广告方面,以醒目花哨的语言招徕顾客。如 *superspecial*, *supersoft*, *superdigestible* 等。

un-: 这个词缀表示“不”、“未”、“非”等意思时往往与 *in-* 或其变体 *il-*, *im-*, *ir-* 混淆起来,什么时候用 *un-*, 什么时候用 *in-*, 很难定出一个统一标准。现根据 Fowler 的分法,归纳为以下四点:

1. 明显地以拉丁语结尾的词用 *in-*, 其他难以归类的结尾词则用 *un-*: *unjust*——*injustice*, *unable*——*inability*, *unquiet*——*inquietude*, *uncivil*——*incivility*

2. 以 *-ed* 结尾的词用 *un-*, 不用 *-in-*: *undigested*——*indigestible*, *unanimated*——*inanimate*, *uncompleted*——*incomplete*, *undetermined*——*indeterminate*, *unlettered*——*illiterate*, *unlimited*——*illimitable*, *unredeemed*——*irredeemable*, *unreconciled*——*irreconcilable*

3. 以 *-ing* 结尾的词用 *un-*, 不用 *in-*: *unceasing*——*incessant*, *undiscriminating*——*indiscriminate*

4. *in-* 多半用于接近拉丁语形式的词,即使以 *-ble*

结尾的词也如此：unapproachable——inaccessible, undestroyable —— indestructible, undissolvable —— indissoluble, unbelievable——inconceivable, unprovable—— improvable

有些词是约定俗成，不受上述规则束缚。un- 与 in- 两者虽然都表示否定意思，但存在着细微的区别。一般来说，un- 直接表示“非”、“未”、“不”，其意义与原词于恰恰相反；而 in- 有时发生转义，不如 un- 那样直接表示“否定”。如 unmoral (不道德的) —— immoral (道德败坏的；伤风败俗的)，unapt (不合适的；不恰当的) —— inept (除含有“不合适”的意义外，作“无能的”，“不称职的”解)，unartistic (非艺术的；与艺术无关的) —— inartistic (缺乏艺术性的；无艺术修养的)，unreligious (不信教的；与宗教无关的) —— irreligious (漠视或敌视宗教的；褻渎的；不敬神的)，unsanitary (不卫生的；有害健康的) —— insanitary (除“不卫生的”外，还有“易于引起疾病的”意思。)

现代英语中，un- 的使用范围日见广泛，几乎可以随意地加在形容词前构成反义词，如 unlike, unwasteful, uncooperative, uncool (不妙的)，uncorrectable 等。un- 有时不一定表示与词干截然相反的意思。试看 unrich 一词在以下例句中的含义：... at least half the cardinals came from unrich families. (这里 unrich 不作“贫穷”解，而指不富也不穷。)

un- 用于名词前除了表示否定意义 (unease, unrest) 外，又增添了新的含义。unbook 指买来不是为读而是为送人的书。如 During the pre-Christmas months, a large

number of *unbooks* appear — books which are not bought to be read, but to be given as presents. 又如 *unperson* 指政治上失宠而遭清洗的官员。He, too, is an *unperson*, dead politically if not corporally. (他也是个遭受清洗的官员, 虽然在肉体上未被处死, 但在政治上却被宣判了死刑。) 这个词还可作动词用, 指因政治上失宠而遭受清洗。如 What is of the greatest value is...the account of the indictment of the vice-president and his *unpersonning*... (最有价值的部分……就是那段对副总统的控告以及他因政治上失宠而遭受清洗的情况的叙述。) 再如 *unpeople* 其含义是缺乏人性或个性的人。如 They are so devoid of romance or passion they're like the *unpeople* at the end of 1984^①. (他们没有一点激情或浪漫主义情调, 简直就象《一九八四》中所描述的那种失去人性的人。)

二、后 缀

- ama, -rama: 这是个新的后缀, 表示“全景”、“大型”的意思, 尤指屏幕宽广, 视象醒目。如 *telerama* (大型电视机), *cinerama* (全景电影), *circusama* (大型马戏)。
- atorium, -torium, -orium: 此后缀用来构成不少俚语或临时语, 带有诙谐色彩, 指服务性部门, 尤指为男子服务的行业。如 *barbatorium* (理发店), *bathatorium* (浴室), *healthatorium* (健身房; 素菜馆), *suitatorium* (男子服

① 1984 为英国作家 George Orwell 所著的一本小说的书名。他预言到一九八四年将出现一个极权主义社会, 人们受宣传的影响将失去个性, 缺乏人性, 思想僵化。